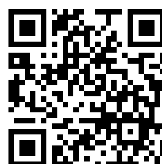
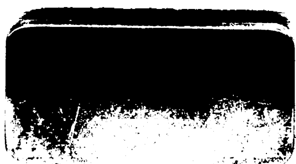
This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

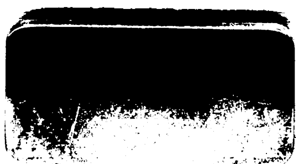
https://books.google.com





Digitized by Google

Sla. 8. D. 14.
KAIS. KÖN. HOF BIBLIOTHEK
6.376-B
ALT-



Digitized by Google

6376-B.

Digitized by Google

Digitized by Google

Lieder

Guillems von Berguedan.

Digitized by Google

Digitized by Google

Lieder

Guillems von Berguedan

herausgegeben

von

Dr Adelbert Keller,

ordentlichem Professor der romanischen Litteratur und Oberbibliothekar
an der Universität Tübingen.



Mitau und Leipzig,

Verlag von G. A. Reyher.

1849.

Digitized by Google

Druck von J. Kreuzer in Stuttgart.

Digitized by Google



eber das Leben unseres Dichters gibt Rochegude (Le Parnasse occitanien. Toulouse, 1819. S. 152) und Raynouard (Choix des poésies originales des troubadours. Paris, 1820. 5, 186) folgende alte Nachricht.

Guillems de Berguedan si fo un gentils bars de Cataloingna, vescoms de Berguedan, seingner de Madorna e de Riechs [1], bons cavalliers e bons guerrers. Et ac gran guerra com [2] Raimon Folc de Cardona [3], qu'era plus rics et plus grans qu'el. Et avenc se que un dia se trobet com [2] Raimon Folc et ausis lo malamen: et per la mort d'en Raimon Folc el fo deseretatz. Longa saison lo mantenguen siei paren e siei amic; mas tuit l'abandoneren, per so que tuich los escogosset, o de las moillers, o de las fillas, o de las serrors, que anc no fos negus que lo mantengues, mas d'en Arnaut de Castelbon, qu'era un valenz hom, gentils e grans d'aquela encontrada. Bons sirventes fetz, on disia mals als uns e bens als altres; e se vana de totas las domnas que ill [4] soffrian amor. Mout li vengon grans aventuras d'armas et de domnas [5] e de grans desaventuras. Pois l'aucis uns peons. Eine italiänische Übersetzung dieser Nachricht s. bei Giovanni Galvani, Osservazioni sulla poesia de' trovatori. Modena, 1829. 8. S. 498. f.

Das Leben des Dichters beschreibt Giovanni Mario Crescimbeni in den Nachträgen zu seiner Übersetzung von Johanns von

1. Rochegude liest e Derriechs.

2. Rochegude con.

3. Gio. Mario Crescimbeni liest in der Übersetzung dieser Stelle (Comentarj intorno alla sua istoria della volgar poesia. Venedig, 1730. 4. B. 2, Th. 1, S. 191.) Tandona, Millot (Histoire littéraire des troubadours 2, 126) liest Tendona.

4. Rochegude queill.

5. Rochegude dompnas.

Digitized by Google

Nostredame Vies des plus célèbres et anciens poètes provensaux, qui ont fleury du temps des comtes de Provence, in den Comentarj intorno alla sua istoria della volgar poesia. Venezia, 1730. 4. 2, 1, 191.

Ferner Millot in der Histoire littéraire des troubadours, contenant leurs vies, les extraits de leurs pièces, et plusieurs particularités sur les moeurs, les usages, et l'histoire du douzième et du treizième siècles. Paris, 1774. 8. 2, 125.

Eine kurze Notiz gibt Friedr. Diez, Leben und Werke der Troubadours S. 599.

Der Name Berguedan wird verschieden geschrieben. Die vaticanische Hs. N. 3205 Bl. 17 hat Bregadam, oder Bergadam, Nr. 3207 Bl. 12. 55ᵇ Briedan. Crescimbeni S. 192.

Den Ursprung des Namens führt Crescimbeni auf Berg und dominus zurück.

Der Dichter stammte aus einem hohen Hause, dem der Vizgrafen von Berguedan, einem der ältesten Häuser in Catalonien, das Millot (2, 125) von den in Spanien niedergelaßenen Gothen abstammen läßt.

Die Familie von Berguedan verherrlicht auch der spätere catalonische Dichter Vincent Garcia in seinem Lobgedichte auf Don Felip von Berga und von Aliaga bei dessen Erwählung zum Rector der Universität Lerida (Leyda). Crescimbeni S. 192. Poesias jocosas y serias del célebre Dr. Vicens García, rector de Vallfogona. Nova edició aumentada, corretgida, y arreglada a la ortografía moderna. Barcelona: imprenta nacional de Josep Torner, any 1820. 8. S. 114 ff. Es heißt darin:

No lluny del alveo natiu
Del caudalos Llobregat,
En lo Pirineu altiu
(Que de son front empinat,
No sua menos, que un riu)

Es la antiga poblacio,
Insigne y gran fundacio
Dels famosos Bergadans,
Que feren tornas tan grans
A Publio Marco Cato.

Digitized by Google

Berga, vila celebrada,
De frescs jardins embellida,
De fonts perennes regada,
De un famos temple enriquida,
De un gran castell coronada ....

Los Bergas en temps passat
Foren d'aquest lloc senyors;
Despres als reys ha tornat,
Per aver los successors
De linea recta faltat.

Casos comuns y ordinaris,
Perals[1] senyors feudataris:
Pero per mes que ls falta,
Sempre Berga mantindra
Dels Bergas mil titols varis.

Ella es solar conegut
De aquesta familia illustre,
De ont a Arago[2] ha vingut:
Que tanta gloria y tan lustre
En un lloc sol no ha cabut ....

Das Leben des Dichters fällt ins dreizehnte Jahrhundert. Pinguilan, mit welchem er tenzonierte, ist 1260 gestorben. Crescimbeni a. a. O. S. 192 f. Gräße (Lehrbuch einer allgemeinen Literärgeschichte. 2, 2, 2, 1173) setzt ihn vor 1218. Dieß paßt weniger zu der Angabe über das Tenzonieren mit Pinguilan.

Crescimbeni (a. a. O. S. 191) behauptet, Berguedan habe den Raimondo Folco von Tandona im Zweikampfe ums Leben gebracht. Nach dem provenzalischen Biographen scheint es eher ein Mord gewesen zu sein; dafür sprechen auch die Folgen der That, die Verbannung des Dichters und die Einziehung seiner Güter. Dieses beides scheint wenigstens Crescimbeni selbst in dem Worte deseretatz zu finden.

Mit der Angabe der provenzalischen Biographie über das Verhältnis Guillems zu den Frauen stimmt eine Anekdote in den cento novelle antiche. Le cento novelle antiche secondo l'edizione del

1. Per los.
2. De hont á la Jana ha.

Digitized by Google

1525 corrette ed illustrate con note. Milano, per cura di P. A. Tosi. 1825. 8. S. 62. Nov. 42, nach anderer Zählung Nov. 39. Gräßes Literärgeschichte 2, 2, 2, 1173. Die Novelle lautet: Guglielmo di Bergdam fue nobile cavaliere di Provenza al tempo del conte Raimondo Berlinghieri. Uno giorno avvenne che cavalieri si vantarono, e Guglielmo si vantò che non avea niuno nobile uomo in Provenza, che non li avesse fatto vuotare la sella, e giaciuto con sua mogliera, e questo disse in udienza del conte. E 'l conte rispose: Or me eh? Guglielmo disse: Voi, signor, io lo vi dirò. Fece venire suo destriere sellato e cinghiato bene: li sproni in piè mise, il piè nella staffa; e quando fu ammannato, parlò al conte, e disse: Voi, signore, nè metto, nè traggo. E monta a cavallo, e sprona e va via. Il conte s'adiroe molto, chè non venia a corte. Un giorno si ragunaro donne a uno nobile convito: mandaro per Guglielmo di Bergdam; e la contessa vi fu, e dissero: Or ci di', Guglielmo, perchè hai tu così onite le donne di Provenza? Cara la comperrai. Catuna avea uno mattero sotto. Quella, che parlava, disse: Vedi, Guglielmo, che per la tua follia ti convien morire. E Guglielmo parlò, e disse, vedendo che elli si era sorpreso: Di una cosa vi prego, donne, per amore, che mi facciate un dono. Le donne risposero: Domanda, salvo che non domandi la tua scampa. Allora Guglielmo parlò, e disse: Donne, io vi prego per amore, che qual di voi è la più putta mi dea in prima. Allora l'una riguardò l'altra: non si trovò chi prima li volesse dare: e cosi scampò a questa volta.

Auffallend ist, daß von einem nordfranzösischen Dichter, Jehan de Meun, dem bekannten Fortsetzer des Romans von der Rose, fast dasselbe erzählt wird. Die Frauen am Hofe, erzählt Fauchet (S. 204), waren erbost über manche Stellen dieses Gedichtes, in welchen nicht eben ehrerbietig vom weiblichen Geschlechte gesprochen ist, insbesondere über die Worte:

Toutes estes, serez ou fustes
De faict ou de volonté putes.

Sie wollten ihn deshalb mit Ruthen züchtigen und lockten ihn zu diesem Zwecke in ein Zimmer. Jehan sprach nun: Mesdames,

Digitized by Google

puisqu'il faut que je reçoive chastiment, ce doit estre de celles que j'ay offensées. Or n'ay-je parlé que des meschantes, et non pas de vous qui estes icy toutes belles, sages et vertueuses. Partant, que celle d'entre vous qui se sentira la plus offensée commence à me frapper, comme la plus forte pute de toutes celles que j'ay blasmées. Il ne se trouva pas une d'elles qui voulust avoir cest honneur de commencer, et maistre Jehan eschappa. Fabliaux ou contes par Legrand d'Aussy. Paris, 1829. 4, 172 f. Daß dieses dem Jehan wirklich begegnet ist, wird dadurch zweifelhaft, daß der Ritter von Latour in der 1373, also kurz nach Jehans Tode geschriebenen Instruction à ses filles denselben Vorfall als einem andern Ritter begegnet erzählt, der von drei eifersüchtigen von ihm verrathenen Frauen mit dem Tode bedroht auf solche Weise ihrem Zorne entgieng. Zu vergleichen ist ferner die Erzählung im lai d'Ignaures von Renaut, aus dem 12ten Jahrhundert. Lai d'Ignaurès, en vers, du XIIe siècle, par Renaut, suivi des lais de Melion et du trot, en vers, du XIIIe siècle, publiés par L. J. N. Monmerqué et Franc. Michel. Paris, 1832. Legrands Fabliaux 4, 162. Heidelberger Jahrbücher 1838, N. 65. S. 1034. Dasselbe erzählt in Versen Imbert. Legrand 4, 472. Von dem bekannten Spaßmacher Gonnella wird die Geschichte erzählt im Trésor de récréations S. 88, von dem Dichter Clement Marot in den contes du sieur d'Ouville, von Bertoldo in den Astutie di Bertoldo; ferner begegnet sie in den Facezie cavate da diversi autori S. 92. Legrand 4, 174.

Ein auf Guillem bezügliches Gedicht hat Friedr. Diez in den Beiträgen zur romantischen Poesie 1, 124 abdrucken laßen. Nach S. 109 wäre es aus der Hs. der königlichen Bibliothek in Paris N. 2701 genommen. Dasselbe Lied über Berguedan theilt mir H. Michelant aus der gleich hernach näher zu beschreibenden Handschrift Lavalliere N. 14 mit. Es bezieht sich zunächst auf Berguedans Lied Amics senher nous o caldir und lautet, so weit es entziffert werden kann, folgendermaßen.

De far un jutjamen
Son en gran pensamen,
Cossi puisc'[1] avenir

1. Diez puesc'.

En dreg d'amor a dir
Car mot se deu pensar,
Qui amors vol jutjar
Dins el cor de preon,
Qui que bos sens l'aon,
Ses[1] m'aond'e mezura[2],
Per qu'ieu dirai drechura,
Citer ne[3] grans merces
Al melhor de las[4] tres.
Car si res als nonz fai,[5]
Ditz, que mos bes li play,
Que que[6] yeu jutjaray,
En aissi co s'eschay;
Conz[7] qu'el sapcha entendre,
Res no y porra[8] mesprendre.
Guilhemz[9] de Bergueda
Ditz, que sa dona 'l fa
So que no 'l degra faire,
So es ad el veiayre.[10]
E la don' eyssamen
Ditz mot be e mot gen,
Que non li a neleg,
E que li 'n fara dreg.
Acordatz son abduy,
Que un no s'en defuy:
So que yeu en diria,
Fos tengut tota via;
Qu'en Bergueda se clama
De sa dona, que ama,
C'[11] a lonc temps amada,
Servida e[12] onrada

1. Diez vermuthet Sens.
2. Michelant mezina.
3. D. E ren ne.
4. D. Soll wohl heißen los. Die Stelle ist überhaupt nicht klar.
5. D. no-m fay.
6. D. Perque.
7. D. C'om.
8. D. poira.
9. D. Guilhem.
10. D. veiayre.
11. D. E.
12. D. et.

Digitized by Google

Pauca, e can son grans,
L'amor doblet deus tans,
Car so bela e pros
E d' avinen respos.
Venc li merce clamar,
Que li des un baizar,
Don el fos pus verays
E pus pros e pus jays;
Can lo vis al venir,
O sivals al partir,
Det li den d'agradatje,
E pres son omenatje,
E segon so que'l ditz
Ac be deus complitz
Del baizar tenezon,
So ditz en sa razon,
Et amatz, co 's razona,
La dona bel' e bona.
Ben ditz, qu'en sa efansa
Venc a lieis ses doptansa,
E qu'el baizar li ques,
E no 'l li nega ges —

Die 24 folgenden Verse sind unleserlich; am Schluße läßt sich mit Mühe noch entziffern:

Qu'el do . . . fass' esmenda,
E qu'el baizar li renda,
E veus dreg e lauzor
Segon costum d'amor,
Que nulh fin amador
No's deu partir d'amor.

Als letztes Wort bezeichnet Michelant: senhors.

Guillems war nicht nur selbst Dichter, sondern auch ein Freund und Beschützer anderer Dichter, welche in Noth auf ihn zählen konnten. So versichert wenigstens Crescimbeni S. 191. Besonders begünstigte er Aimerigo von Pinguilan. Vgl. J. von Nostredame, les vies des plus célèbres et anciens poètes provensaux, qui ont floury du temps des comtes de Prouence. Lyon, 1575. 8. Dasselbe italiänisch bei Crescimbeni 2, 1, 78. Nostredame erzählt, Aimeric von Pinguilan sei in eine Toloserin verliebt gewesen, habe aber Satiren auf sie gemacht und deshalb von einem ihrer Vettern eine schwere Kopfwunde

Digitized by Google

erhalten. Er zog sich deshalb zu Guillem nach Catalonien zurück, wo er freundliche Aufnahme fand. Nachdem er von seiner Wunde geheilt war, verfertigte er schöne Lieder zum Preise seines Wirthes, der ihm dafür wieder Geschenke machte und ihn dem König Alfred von Castilien empfahl, bei dem er sich dann lange Zeit aufhielt. Man hat eine Tenzone zwischen den beiden Dichtern, vatican. Hs. N. 3204.

Guillems wird mehrmals erwähnt von Alessandro Tassoni in seinen Considerazioni. Modena, 1609. S. 390. Modena, 1711. S. 582. Crescimbeni S. 193.

Raynouard (Choix 5, 187) verweist über den Dichter noch auf Bastero, La Crusca provenzale. S. 85. Das Buch ist mir nicht zugänglich.

Nach Millot (a. a. O. S. 126) und Raynouard (Choix des poésies originales des troubadours 5, 186) hat man von dem Dichter 23 Stücke übrig. Die mir von Heinrich Michelant abgeschriebenen Lieder tragen im Manuscript die Numern 20 bis 33. Vielleicht hat Millot also 23 für 33 verlesen oder verschrieben und Raynouard ist ihm ohne Weiteres gefolgt. Nach Diez (Leben und Werke der Troub. S. 599) hätte der Dichter 25 Lieder geschrieben.

Nach Gräßes Literärgeschichte (2, 2, 2, 1173) wäre von dem Dichter nichts erhalten. Soll das heißen, daß die ihm von den Handschriften und den Literarhistorikern beigelegten Lieder unecht seien, oder ist es ein Irrthum des gelehrten Geschichtschreibers? Im ersteren Falle wären Beweise zu wünschen.

Über den Inhalt der Lieder bemerkt Millot (2, 126) im Allgemeinen mit Unrecht, fast alle enthalten giftige Satire und anstößige Einzelheiten.

Handschriften der Lieder finden sich in Rom, Paris und vielleicht in Bologna.

Im Vatican N. 3204. Darin eine Tenzone Guillems mit Aimeric von Pinguilan, und von Bl. 178b an mehrere Sirventesen. Crescimbeni a. a. O. S. 80. 191.

Ebendaselbst N. 3205. Bl. 17. Crescimbeni a. a. O. S. 192.

Ebendaselbst N. 3207. Bl. 12. 55. Crescimbeni a. a. O. S. 192.

Digitized by Google

Pariser Bibliothek in der Richelieustraße N. 2701. Rochegude S. 152.

Ebendort N. 7225. Rochegude S. 152. Hieraus hat mir H. Michelant von Bl. 192 an die Nummern 20 bis 33 abgeschrieben.

Ebendort die Hs. N. 7226 enthält mehrere Lieder, die mir H. Michelant theilweise abgeschrieben.

Nach einer brieflichen Mittheilung H. Michelants aus Paris vom Nov. 1848 enthält die Hs. 7227 von unserem Dichter 17 Lieder.

Das Manuscript Lavalliere N. 14 enthält einige Lieder des Dichters. Die Handschrift, auf Pergament, 148 Blätter in Folio, unvollständig, aus dem Ende des 13ten oder Anfang des 14ten Jahrh., ist oft ganz unleserlich geworden. Sie ist bald 2, bald 4, 5, ja 6spaltig, einige Lieder haben Musiknoten. Für die schönen mir gefertigten Abschriften aus diesem und den zwei vorhin bezeichneten Manuscripten sei H. Michelant auch öffentlich der beste Dank gesagt.

Auf der Universitätsbibliothek in Bologna befindet sich eine Papierhandschrift, welche Paul Lacroix genannt Jacob der Bibliophile in den Dissertations sur quelques points curieux de l'histoire de France et de l'histoire littéraire (Paris, 1839. 8. 7, 67), einem nur in 54 Exemplaren gedruckten Werke, so beschreibt: **Petit in 4°, pap., écrit. du 18° siècle. Rime provenzali antiche. Ce manuscrit contient un choix de pièces des troubadours suivans, ainsi nommés dans la liste pui précède la copie: Girard de Borneiles, Pere Vidal, Guilhem Nazemas, Guilhem de Salenic, Gancelm Faiditz, Guilhem de la Torre, Aymeri de Pegoilhan, Pere Milo, Ricarde Berbezil, Perdigon, Le Vescon de Saint-Antole, Remibaud de Vagueras, Ramoh de Mizavail, Guilhem de Sandisder, Albertet de Sestaro, Arnauts de Merveilh, Ongui Figuera, Arnauts Plages, Arnauts Daniel, Onozils de Cadals, Aymeric de Belle-Nec, Nazemar de Boca-Fica, B. de Bondelhs, Cadanets, Pere de Blai, Pere Bramon Ricusnovas, Guilhelm de Brasadan, Pons de Capdueihs. Ces noms, la plupart estropiés, ne donnent pas haute idée de la capacité du copiste, quoique son manuscrit soit fait avec beaucoup de soin. M. Raynouard n'a pas eu connaissance de ce recueil.** Ist der **Guilhem de Brasadan** nicht vielleicht unser Dichter?

Digitized by Google

In Beziehung auf den Text der nachfolgenden Lieder bemerke ich, daß mir, wo es nicht ausdrücklich anders bemerkt ist, keine Abschrift des Liedes nach verschiedenen Handschriften zu Gebote stand, vielmehr der Abdruck lediglich auf der in der Anmerkung zuerst genannten Handschrift beruht.

Digitized by Google

I.



issi qu'on hom, que senhor ochaizona
Ses tort, dompna, quan l'a en son poder
E'l quer merce e no l'an vol aver,
Ans lo ten tan tro que del sieu li dona,
M'ochaizonatz quar vos platz e us sap bo,
E m'avetz mes, dompn', en vostra preizo,
Mas ja de me non avret rezemso,
Qu'enans vuelh que pres mi tenguatz,
Dompna, que si'm deslivravatz,
E non cug qu'om anc mais vis pres,
Qu'esser deslivrat no volgues.

Mas saber vuelh, dompna, mieller de bona
E la gensor, qu'om anc pogues vezer,
Si m'auciretz que nous puesc mal voler,
Qu'eu non o cre ni'm semblatz tan fellona
E vos guardatz vos en defalizo,
Qu'atressi falh sinher vas son baro,
Quo'l pars vas lui s'il m'en outra razo,
E per so que vos no fallatz,
Pus pres m'avetz, no m'auciatz.
Valha'm ab vos ma bona fes
E humilitatz e merces.

I. Pariser Hs. N. 7226. Bl. 211a.

Digitized by Google

Que s'ieu fos reys, vos agratz d'aur corona,
Tan vos mi fai abelir e temer
Vostra beutatz, on ai mes mon esper,
Si qu' azautra mos cors no s' abandona
E membre vos, dompna, del guiardo,
Que lonjamen ai servit emperdo.
Mas fe, que deg a mon´belh companho,
D'una re mi suy acordatz,
Cossi que vos en captenatz,
Vos amaray ous plassous pes,
Mas mot volgra mais, que us plagues.

Digitized by Google

II.


l temps d'estiu, qan s'alegron l'ausel
E d'alegrer canton dolz lais d'amor,
E ill prat s'alegron, que s'veston de verdor,
E carga 'l fuoill e la flor e 'l ramel,
S'alegran cill, qi an d'amor lor voill;
Mas eu non ai d'amor, si ben la'm voill,
Ni pos, ni dei aver nuill alegratge,
Qar eu ai perdut leis per mon folatge.

II. Alessandro Tassoni vergleicht damit Petrarcas 269stes Sonett: Zefiro torna e'l bel tempo rimena. Dabei theilt er diese einzelne Strophe mit. Le rime di Francesco Petrarca u. s. w. Modena, 1711. 4. S. 582, nicht 580, wie es bei Gräße heißt. Daraus Crescimbeni S. 193 mit italiänischer Übersetzung vom Abt Anton Maria Salvini. Die Übersetzung Salvinis lautet:

Al tempo estivo, che gli augei s'allegrano,
E allegrando, d'amor dolci lai cantano;
E i prati allegran, che di verde vestonsi,
E caricano foglie, e fiori, e rami,
S'allegran quei, ch' anno d'amor lor voglia.
Ma io non ho d'amor, se ben la voglio,
Nè posso, o deggio aver nulla allegranza,
Perch' ho parduto lei per mia follia.

6. Tassoni lam. Cresc. l'am.

8. Tassoni Qarai.

Digitized by Google

III.

mics marques, enquera non a gaire,
Qu'eu fi de vos coinda chanson e bona,
Mas encar n'ai en talen autra faire,
Pois mos conseills m'o autreia e m'o dona.
Cassaill foras viron mei enemic,
L'anta qui us fi e l' afan e' l destric,
Qu'el camp n' Albert l'elm me laisses por tascha,
Si fosez calvs, tuit vos viron la rasca.

Qu'eu vos cuigei d'entrains los arzons traire,
Suis enpeissi ab ma lansa gascona,
C'al encorbat, si tot vos es gabaire,
Ditz, qu'el vos vin Guillems de Savasona,
Qu'en las bragas vos tengron por mendic
Li canorge e li borges de Vic.
Amics marques, si mala gouta us nasqua,
Si esser pot, meillors n'aiatz a pasca.

Ja del tornei nos cal cabar ni feingner,
Qu'anc non valc tant Rolans a Serragoza,

III. Pariser Hs. N. 7225. Bl. 193^{b}. N. XXVI. Steht auch in der Hs. N. 7226. Bl. 212 und Hs. Lavalliere N. 14. N. XXIII. Millot erwähnt dieses Lied (2, 129) mit folgenden Worten: Il raconte ailleurs un combat qu'il a soutenu contre le marquis de Mataplana, en présence des chanoines et des bourgeois de Vic. Il reçut d'abord un rude coup sur la tête; mais ce coup avoit porté à faux: „Sans cela, dit il à son adversaire, vous auriez tué celui qui fait les maris cocus, et qui sait bien peindre des cornes au front."

11. Raynouard (Lex. rom 2, 480^{b}) encorbar.

12. R. Dis . . . vi.

Digitized by Google

Et eus autrei que nomen cal d'estreingner,
Que mort m'agraz, si lansa no fos moza,
Que planamen me des tal colp sul fron,
Que rir en fes en Guillem de Clairmon.
Tuit vostr amic crideron Mataplana,
Tro lor membret, quel man aviatz vana.

Amics marques, si'l colp pogssetz enpeingner,
Mort agratz cel, qu'els marritz escogoza,
Lo cortes drut, que'ls cornz sap far e peingner,
E non tem glat ni crit ni uc de goza,
Guerra ni fais ni bareira ni pon,
Anz es plus gais, que rainela en fon,
Que ses aiga non porie star sana
Plus que d'amor un jorn de la semana.

Marques, escrit port el fer de ma lansa,
Com no fesatz no pot aver guirensa,
E pois vers es podetz n'aver doptansa,
C'anc lus tracher de vos no pres naissensa,
Neus mos sogres que de Barzalones
Porta las claus d'engans e de no fes.
Vas vos non sab lo traig d'una batzola,
Pero amduis le gis en un escola.

Raimon de Pratz, mon sirventes romansa,
Annas de corn e non aias temensa,
Que plus vol peills non a de qui en Franssa,
Ni plus coartz, si eu ai conoissensa,
Que cinc ans a no donet colp ni l pres
En l'escut d'aur, en que la domna es,
Ni en tornei no capuza ni dola,
Anz ten por fol, qui sas armas l'afola.

28. R. (2, 401) clas, ni crit, ni jab de gossa. (3, 581[b]) glat ni crit ni jaup de gossa.

38. R. (3, 126[b]) engan . . . non fe.

47. R. (3, 64[b]) capola. Vgl. übrigens über diese Variante ebendaselbst 2, 392.

Digitized by Google

IV.



mics senher, nous o caldir
Neys lo nonz por encarrezir
D'ambas partz vos tramet sal . . .
Car es pros et aperceubutz,
S'eras vos man aver merces,
Vos es la melhor de las tres.
Jamay mon respieg ni mon suenh
Non aurai en amic de luenh.
Pregar nous aus d'autre mon be,
Mas que vos clami gran merce,
Que siatz dreitiers e plas
D'un fait, c'avem en vostras mas,
Qu'en plag soi vengutz ab m'amiga,
Que grans mals m'es e gran dristiga,
E em nos autreyatz abdos,
Que fermem en poder de vos,
Per dreg afar o per amor
A costum de fin amador.
Mas una res m'es grans envey,
Qu'ilh vol e manda, que per ley
Digua sa razo e la mostre,
El esgardamen sia vostre.
Jeu, qui clam, tey parlar premier,
Que razo es e costumier,
Que sel, que pert, se deu clamar,

IV. Mscr. Lavalliere N. 14. Bl. 135c. Im Register der Hs. fehlt dieses Stück. Vgl. darüber das in der Einleitung S. 9 erwähnte provenzalische Lied.
3. ? salutz.
14. ? destriga.

E sel, que tol, pot contrastar.
De lieis me clam, c'ay pus amada,
Que nulha dona, c'anc fos nada,
E amey la pauca e toza
E pus c'oras, que fos espoza,
E c'oras, que saup far e dir,
So, que tota gen dec grazir,
Pensey me, que'l vengues donan
E que li mostres mon talan,
Pregey la que . . . dones
Don fos pus gualhartz e pus pro,
Que baizes las or as quemis
E que sol d'aitan me plevis
Dermo e pres mon omenatje,
Can doi laizar senhoratje,
Adoncx mas aras mon esc . . .
Ses nulh ne log que non li ay,
Per que m'a fag lo joc del fol,
Que so que dona pueissas dol,
E la comta en sa razo,
Que scuia que li tenga pro,
E dis qu'enquar nos conoissia,
Si era o sens o folia.
Encara comta max avan,
Que don de toza ni d'afan.
Segon razo ne deu est . . .
Per c' a vos ranh del plag jutjar.
Veus o e no non dirai mais,
Car de cascu razo y lays
Per abreviar e per auzir
E per vostre jutjamen dir,
E vos tramentetz nos en carta,
Ami conz la razos o parva,
E si tot vos es d'amors ricx,
Membre vos de vostre amicx.
Senher.

44. Hs. vielleicht auch tol.



V.

r a mens que la neu e'l frei
Vei venir e'l gel e l'aurei,
Chantarai de las traisos,
Quar m dis mos suegrels viels tingnos,
E pois no men val dretz ni fes,
Al bran d'asier en clam merces
E alferan matagilos.

E sobre tot al glorios,
Que saup mes dretz e mas rasos,
Qu'estiers autres amics no i vei,
Mas sol ma suegra cui soplei,
Qu'es la meiller e la plus pros
Domna, que sia de ves nos,
E ment, qui que m'o desautrei.

E ja non sen combat ab mei
Uns cavalliers ni dui ni trei,
Que la meiller e la plus pros,
Bella suegra, non sias vos,
E la genser de nuilla lei,
Qu'eu venseria, fe que us dei,
Dos Catalans o tres Gascoms.

V. Pariser Hs. 7225. Bl. 192. N. XXI.

1. Raynouard (Lex. rom. 2, 147b) Ar, el mes . . . e'l fres.

15. Millot (2, 127) übersetzt: Qu'un, ni deux ni trois chevaliers ne s'exposent point à combattre contre moi, pour soutenir, belle soeur, que vous n'êtes pas la meilleure, la plus vertueuse, et la plus belle des dames d'aucune religion. Par la foi que je vous dois, je jure de les vaincre, fussent-ils deux Catalans ou trois Gascons.

Suegra, par vos estau joios
Francs e fis et humelios,
E quant ma seingneira desplei
En batailla o en tornei
Vauc de ferir plus volontos,
Que s'era leupartz o leos
Nos darian tan gran effrei.

Arnaudon, en ton palafrei
Me vai dir a mon seingnor lo rei,
Jugarl non sias temoros,
Anz sias del dire coitos,
Que par fals conseill no m guerrei,
Quar farai dreg a sa mercei
E mandament voluntairos.

E ven miels, qu'en sa cort plaidei
E quel en sia poderos
E qui m' apella de non fei,
No l'en soan nigre ni ros.

29. Den Inhalt des Schlußes gibt Millot (2, 128) so an: Il charge ensuite son jongleur d'aller dire à monseigneur le roi, de ne pas suivre le faux conseil qu'on lui donne de lui faire la guerre; qu'il se soumet au jugement de sa cour. Quiconque l'accuse d'infidélité, noir ou roux, il ne s'en soucie point.

31. ? Juglar.

Digitized by Google



VI.

en ai auzit por cals rasos
Fen Guillems de Clarmon jurar
Sos amics e sos conpaingnos,
Que sol iage son al colgar,
Tot por paor de mo marques,
Que vai jogan a joc estes
Ecar no troba autre geing,
Vol far dir, que de dompnas feing.

Ab lui me met el sagramen,
Que ges no pot ab mi jazer
Mos marques, pois nuls garnimens
No mi porria pro tener,
C'anz me voill gardar del aguait,
Que l descausimen sia fait,
C'auzit ai dir qu'en si tarda
Uns cavalliers de sa garda,
Cui el det armas e garni,
Mas carramen li a servi.

Mil bausias e mil enganz,
Mil tracions e mil nofes
L'agra dit as mortals ograns,
Si na Juziana non fos,
Que m mandet mas por leis molais
E si tot enuois ni fais,
Non aus passar son mandamen
E dera m be de mon argen,
Por so que li auses comtar,
Com aucis ponz del castellar.

VI. Pariser Hs. N. 7225. Bl. 193. N. XXVIII.
20. ? moſes.



VII.

ernart ditz de Baisseill,
Ques fara chantaire,
E no sen meraveill
Nulls hom de son repaire.
Quar ben e gen sap trobar
E motz e coblas lachar,
Por que m par,
Que de tot penra venjansa
De paraulas e de lansa,
E non er por lui celaz
Dels lais ni del coronatz.

Ges no sen engrondeill
Ni por mi nebot ni fraire
De salsas aereill
C'us no s'en poc raire,
Que mal se sabon venjar
De Berrengier de Monclar
Que n'a frar,
Lo cuidet por mi la pansa.
Mas no'l sap qui no'l romaissa,
Que de premiers fo abatz,
Mas lo reis l' a apostatz.

A peiras e canels
Et a deniers de borsa

VII. Pariser Hs. N. 7225. Bl. 193. N. XXIII.
20. ? romansa.

Digitized by Google

Com conquerretz castels
E prenetz e por corsa,
Ses lansa e ses escut,
Por que mi par tot perdut,
Que de tal sai, que a drut,
Que porta cofa cornuda,
E sai, qui es tals sa druda,
Mas non en voill descobrir,
Car hom sui, que tem mal dir.

26. Raynouard (Lex. rom. 2, 489b) prenetz per.

Digitized by Google



VIII.

Chanson ai comensada,
Que sera loing chantada,
E n'est son veill antic,
Que felz n'ot de Moncada
Ainz que peira pausada
Fos el cloquer de Vic.

Perso laus ei moguda,
Car guerra m'es creguda
De mon sogre abs fronc pic,
Et er per loing saubuda,
Qu'ieu non tem gab ni bruda
De nuill mon enemic.

Ja dieus no cam de poilla
Ni 'l fort castel da Noilla
Ni 'l palais d'Ostalric,
Sanz que chant la granoilla
Non ai nas ella golla
Del bisbaz fals mendic.

Per dieu ben tenc por tosa,
Si l'anel e la crosa
Pois e mon enemic,
No tol ab de sa boza
Don tant con esterosa
Ab un palm del espic.

VIII. Pariser Hs. N. 7225. Bl. 194. N. XXX.

Digitized by Google

Gota vostra la torba
Est bisbatz nas de corba
Ab so malvatz prezic,
Tan fort fot encorba,
So'm dis Giraut de Jorba
Bernad amics partic.

Morta fora sil metge,
No fos que venc dusege,
Qu'el meia li cosic.
Tal colp li det sotz pege
Ca pauc nol parec fetge,
Que caubrai un bertic.

Digitized by Google

IX.



hansoneta leu e plana,
Leugereta, ses ufana,
Farai e de mo marques,
Del trachor de Mataplana,
Qu'es d'engan frasitz e plens.
A marques, marques, marques,
D'engans es frasitz e plens.

Marques, ben aion las peiras
A Melgurs de pres Someiras,
On perdes de las denz tres:
Ni tendan, que las primeiras
I són e no i paron ges.
A marques, marques, marques,
D'enganz es frasitz e plens.

Del bratz no us pretz una figa,
Que cabrella par de biga,
E portatz lo mal estes:

IX. In der Pariser Hs. 7225. N. XXVII. Hiernach bei Rochegude S. 152.

1. R. Cansoneta.

4. Ein Dichter, N'Ug von Mataplana, Freund Raimonds von Miravalle, ist erwähnt bei Crescimbeni 2, 220.

5. R. engans.

6. Hs. A marques a m.

7. R. etz. R. ples.

10. R. dens.

11. R. ten dan.

12. R. noi.

14. es fehlt in der Hs.

Obs i auratz ortiga
Que'l enerm vos estendes.
A marques, marques, marques,
D'enganz es frasitz e plens.

Marques, qui en nos se fia,
Ni a amor ni paria,
Gardar se deu totas ves
Com ques anc de clar dia;
De nueg ab vos non an ges.
A marqnes, marques, marques,
D'enganz es frasitz e plens.

Marques, ben es fols, qui s vana,
C'ab vos tenga meliana
Meins de braias de cort ves:
Et anc fils de Cristiana
Pejor costuma no mes.
A marques, marques, marques,
D'enganz es frasitz e plens.

18. R. Ops. R. auriatz.
19. R. nervi.
22. R. à vos.
23. R. Ni à.
25. R. que s'ane.
26. ? anges.
30. R. Qu'.
32. R. cristiana.
33. R. Pejor. R. mes.
35. R. enganz etz frazitz e ples.

Digitized by Google

X.

onsiros cant e planc e plor
Pel dol, que m'a sasit e pres
Al cor, per la mort mon marques
En Pons lo preu de Mataplana, ...
Quez era francs, larcs e cortes,
Et ab totz bos captenemens;
E tengutz per un dels meillors
Que fos de san Marti de Tors
Tro Cerdai' e la terra plana.

Loncs cossiriers ab greu dolor
A laissat, e nostre paes

X. Rochegude, Parn. occit. S. 153. Einzelnes daraus bei Raynouard, Choix 5, 186 f.

1. Ro Cossiros. Ro plang.

2. Ro sazit.

4. Ro pros.

10. Millot (2, 130) übersetzt diese Stelle so: Il a laissé notre pays dans une vive désolation, par la mort que les païens lui ont donnée. Mais Dieu l'a pris auprès de lui, pour lui faire miséricorde de ses fautes, tant grandes que petites; et les anges lui ont rendu témoignage de ses combats pour la foi chrétienne. Marquis, si j'ai dit de vous des injures, je confesse que ce sont des mensonges. Car depuis que Dieu bâtit Mataplana, jamais il n'y eut de noble ou de seigneur que vous valût, qui fût aussi brave et aussi glorieux. Je ne le dis point par flatterie. Je voudrois qu'avant votre départ, la haine furieuse dont nous étions animés se fût appaisée de bonne foi: car j'ai le coeur plein de regret de n'être point allé à votre secours. Nulle crainte ne m'auroit retenu; et je vous aurois défendu contre ces infidelles. Dieu vous a mis dans la meilleure place de son paradis, près du roi de France et de Roland. Mes jongleurs de Ripoles et de Sabata y sont de même, avec les plus belles dames, sur un tapis couvert de fleurs.

11. De Hildebrando carminis fragmentum ed. G. Grimm. Z. 17.

Digitized by Google

Ses conort, que non i a ges,
En Pons lo pros de Mataplana.
Pagans l'an mort; mas dieu l'a pres
A sa part, que 'l sera garens
Dels grans forfagz et dels menors;
Que 'ls angels li foron autors,
Quar mantenc la lei cristiana.

Marques, s'ieu dis de vos folor
Ni motz vilans ni mal apres
De tot ai mentit e mespres.
Qu'anc pos dieus basti Mataplana
Noi ac vassal que tan valgues,
Ni que tan fos pros ni valens,
Ni tan onratz sobre 'ls aussors,
E non o dic ges per ufana.

Marques, la vostra desamor
E l'ira qu'e nos dos se mes,
Volgra ben, se a dieu plagues,
Ans qu'eississetz de Mataplana,
Fos del tot patz per bona fes.
Que'l cor n'ai trist e vauc dolens
Quar no fui al vostre secors,
Que ja no m'en tengra paors
Nous valgues de la gent trufana.

En paradis el loc meillor,
Lai, o 'l bon rei de Fransa es,
Prop de Rotlan sai que l'arm' es

13. Den Namen Pons führt auch ein Trobador. Mahn 1, 337.
14. Ra Paians.
15. Ra que li.
16. Ra forfatz . . . minors.
17. Ra C'els . . . auttors.
18. Ra Car.
36. Ra E . . . luoc megllior.
38. Ra Rolan . . . l'a mes.

De vos, marques de Mataplana:
E moń joglar de Ripoles
E mon Sabata eissamens
Estan ab las domnas gensors
Sobre pali cobert de flors,
Josta n' Olivier de Lausana.

Digitized by Google

XI.



u no cuidava chantar,
Quar rason non avia,
Mas Arnautz del Viglar
M'en a mes en la via,
C'audi l'autr' ier clamar
De mon sogre ab la corona
Qu'el no 'l det a l'ora nona
Del peis e fe la mangar.

Baros e com o poc far,
Pois en l'aberc de la via?
Sin agues a comprar,
Ben tart l'en deral dia;
E tan ne fetz plorar
Ma sogra, qu'es bel e bona.

XI. Pariser Hs. N. 7225. N. XXXII. Steht auch Hs. Lavall. N. 14. N. XXII. Hs. N. 7226. Bl. 212. Die Abweichungen dieser Handschrift gebe ich in den Anmerkungen an.

1. Non cuyava.
2. Que razon.
3. Arnaut del uilar.
5. Quauzi.
6. suegre ab sa.
7. Que nol det alhora.
8. peys e fes la maguar.
9. Baron c̀om.
10. Pus en lalberc nauia.
13. Equar ne fes.
14. suegra . . . belle bona.

Digitized by Google

Domnideu prec que'l confona
Ol lais ab mi encontrar.

Molt es cobes de mangar
E plens de gelosia,
Por que no 'l deu amar
Mi dons n' Estefania,
Farial la menar
En la cort de Barzalona,
Que de san Jacm a Narbona
De traicio non a par.

E pois no 'm val reptar
Que 'l fassa de bausia
Laissar mo ai estar
Tro un jorn que l' aucia.
Sogra, nous deu pesar,
Si ben gardatz sa persona,
Que 'l dia c'om lo rebona,
En poretz cent anz meillurar.

15. Domidieus.
16. Hol.
17. Cobes es de manjar.
18. ples de gelosia.
19. Per.
20. Der Name auch Mahn 1, 218.
21. E faria li m.
22. Barsalona.
23. de Tortoza N.-Jacme Mahn 1, 126. 294.
24. trassio.
25. Pus no mi.
26. bauzia.
29. pezar.
30. bel guardatz.
31. quom.
32. Porretz cent ans melhoirar.

Digitized by Google



XII.

uglars no 't desconortz
E va t'en d'espero,
Noi gartz augurs ni sortz,
Vas lo rei d' Arago,
Que m traga de preso,
Que ja pois serai mortz,
No m tenga dan ni pro.

No gart colpas ni tortz
En aquesta saso:
E quan serai estortz,
Si m vol metre ocaiso.
Non a vassal tan bo
De Tortosa als portz,
No il torn son hoc e no.

E non giet mo marques
Nin Guillem de Clarmon,

XII. Pariser Hs. N. 7225. N. XXIX. Pariser Hs. N. 7226. Bl. 211. Hs. Lavalliere N. 14. N. XXII. Das folgende ist wohl das dritte Lied auf den Bischof von Urgel, von welchem Millot (2, 129) sagt: Parlant de lui-même dans un troisième envoi, il charge son jongleur d'aller en diligence trouver le roi, pour le prier de le tirer de prison, en l'assurant que, si on l'a accusé, il saura bien, quand il sera libre, en donner le démenti à quelque seigneur que ce soit. Il avoue en termes obsènes, qu'il a débauché les femmes de trois maris. Peut-être l'avoit-on mis en prison pour ces débauches. Quelle manière de se justifier!

1. Hs. 7226 Joglars. Diez, Leben und Werke der Troub. S. 23 gibt diese Stelle so: Spielmann, faße Muth, und begib dich spornstreichs, ohne Furcht vor Augurien und Loosen, zum Könige von Aragon.

3. Über diesen Aberglauben im Mittelalter, besonders bei den Trobadoren, vgl. Diez a. a. O. S. 22 f. Vgl. N. XXVII, 25.

Digitized by Google

Nil vescom mal apres
Nil quart si vendamon,
Ca totz dic ad un fron,
Reis anc non fi queus pes.

D'aquest ni a tal tres,
C'ab lors moillers aion,
Et abevrat cen ves
Mon caval a lor fon,
E passatz a lor pon
Amdos mos palafres,
C'am mais que Agremon.

An Artaut mon cosi
Et amigo d'aveu
Joglars comtá e di
Et anblas col romeu,
Que pregon lo lor deu
Lo bon rei palazi,
Que traga oqem man leu.

23. Vgl. das Fabliau de la pucele qui abevra le polain. Meon 4, 197.

26. Lieder Guillems IX Grafen von Peitieu Herzogs von Aquitanien. Tübingen 1848. 8. S. 9.

Digitized by Google

XIII.



ai, on hom melliey reve
Et on valors renovelha,
M'en tornarai en Castelha,
On son complit tug li be,
E veyrai enans Arago,
On son tan avinen li do,
Qu' entr' els cug esser a Leo,
On laissey mon cor, quan sai vinc,
Salvan vostr' onor, qu'ey retinc,
E lais vos 'l cor el cors per fieu,
Dona, e coman vos a dieu.

Dona, quan de vos me sove,
Cum etz avinens e bella,
E suy poiatz en la cella,
Vostr' amistat me tira 'l fre;
Et irai lai, si us platz o no,
Qu'en mi non a dreit ni razo,
Mas cum sers, si dieus mi perdo,
Pus mos mas dins los vostres tinc
E de vos servir no'm retinc.
Doncx pus en mi non a ren mieu
Faitz ne cum pros dona del sieu.

Ai dona, cuy jovens mante,
E conoyssen sa capdella,
On joy sen clau es sagella,
Dona, vostr' amor mi rete,

XIII. Pariser Hs. N. 7226. Bl. 210c.

Digitized by Google

Que m'a mes en vostra preyzo
Liat pel col ab un cordo.
Vostres suy ses autr' ochaizo
Per la bona fe, qu'ieus covinc,
Quan de plasmazo en revinc,
No say si us portaz peiro brieu,
Qu'en aissi 'm faitz fondre cum nieu.

Quar de bona dompna cove,
    Quan amans d'amor l'apella
    E deves lieys nos revella,
Ni 'l troba fallimen de re,
Que no 'l fassa semblar Breto,
Quar per trop longua entensio
Perdon guay solaz lur sazo,
Quar de doas vetz entro sinc
M'es devengut que m'en sostinc,
Sobr' els pes aitan me ragrieu,
Quan me sovenia d'Andrieu.

Si merces d'un dous bays m'estre,
    Plus tost no vola ysrundella,
    Ni esparvier, ni aussella,
Cum ma voluntatz vai e ve.
Vos, don, ab bella faisso
Et ab mes en tal sospeysso
Aitan te'n val un guazardinc
E sanc en lauzan vos mantinc,
Eram molt mieller, que quant ieu
Entr' els melhors m'en regaliu.

Digitized by Google

XIV.



ais volgra chantar a plazer,
Si pogues, d'autre trobador,
Quar mais de plazer e d'onor
M'a fait dieu laus amors saber,
Qu'a nulh amador, so m'es vis,
E qui d'un sol mal me gueris,
Qu'ieu trac per lieys, cuy mi suy datz,
Fora totz mos joys esmeratz.

Aquest mal mi ve de temer,
Qu'ieu ai quelhas camge alhors;
Mas ieu non ai cor camjador,
Ni de camjar non ai lezer,
Ans li suy tan leyals e fis,
Que mais la vuelh que paradis;
Doncx er ben enjans e pecatz,
S'ieu suy per autra man camjatz.

Bona dona, sen e saber
Avetz e tot autra valor,
E dieus don la vos ves amor,
Qu'en sapchatz lo mielhs retener,

XIV. Pariser Hs. 7226. Bl. 210b. Z. 12. Millot (2, 128) erwähnt dieses Lied, dessen Inhalt er so bezeichnet: Il dit d'une dame dont il étoit amoureux, qu'il voudroit être une nuit à la place de son mari; qu'il voudroit que cette nuit durât depuis pâques jusqu'à la fête des martyrs, et que le mari fût aveugle ou endormi tout ce tems-là. Ce n'est rien en comparaison du reste. Letzteres ist offenbar übertrieben.

10. ? acquelhas.

Digitized by Google

Quar mielhs es, qui d'azaut chauzis,
Qu'azaut pueia mor e noyris,
E nulhs hom nos te per paguatz
De re, si no 'l azaut'el platz.

Er aujatz quant a de poder
En amor e quant hi acorr
Azautz qu'om ne laissa melhor,
Quelh faria tost son voler
Per meynhs bella quar l'abellis,
E quar mais d'azaut si es mis.
Doncx val mais azautz, que beutatz,
En ben amar, ni que rictatz.

Luec del marit volgr' ieu un ser,
E'l ser que dures de pascor
En tro la festa de martror,
E'l maritz perdes lo vezer
O sivals que ades durmis,
E que jal mons non fos devis,
E si anc s'averet oratz,
Dieus aquest me si autreyatz.

Reys castellas, ans que nous vis,
M'en tornera de paradis
Sans del vezer lai fos intratz,
Totz temps lai estera iratz.

31. Raynouard (Lex. rom. 2, 161) Donc.

Digitized by Google

XV.



uant vei lo temps camjar e refredir
E non aug chanz d'ausels noutas ni lais,
Que fason boscs ni combas retentir,
Ni foilla vertz noi par, ni flors noi nais,
Por quals mendics trobadors essau ais
Camja lor voz por l'ivern, que'ls taina.
Mas ieu sui cel, que no m vol ni m biais,
Tant ai de joi por freg ni por calina.

Amors mi sap plan a sos obs chausir
Que 'm trames joi al cor por qu'eu sui gais
E sap c'amar sabria e jausir
E gen parlar, don mi donz valgues mais,
E comensar ardimenz et essais,
So caz amor es veraia messina,
E parec be, quant la bellam del bais,
Don non envei duchessa ni reina.

Ab entressenz cubertz que non aus dir
Mi fes plus gaug que quim dones roais,
Mas non por tant qu'eu non aus descobrir,
Que mandat m'a que no mi esta del cais
Mas enchantan mas de so nomes lais,
Que cent chantars n'ai fatz entre molina,

XV. Pariser Hs. N. 7225. N. XXXIII. Das Lied steht auch in der Pariser Hs. N. 7726. Bl. 211. Hs. Lavalliere N. 14. N. XXVIII.

1. Hs. 7726 Quan.

6. Raynouard (Lex. rom. 5, 294^{b}) Perdon lur chan per.

8. Raynouard (Lex. rom. 2, 291) per . . . per.

Digitized by Google

E talz mil motz quen quier un non retrais,
Ni nom sove con mou ni con sai sa fina.
E vos, domna, c'avetz faitz obezir
Vostre ric pretz als pros et als savais.
Pensatz de mi e nom laissetz morir
E sostenetz una brancha del fais,
C'amar ses pro non es frug que engrais,
C'als plus cortes fai magrezir l'esquina.
E pois vos platz que ad amar vos tais
Ben degra dar de vos loc e aizina.

E per so preć cellei, que fai languir,
Que 'm fezes tant que ma dolors m'abais,
Dont port maint jorn lo manjar e 'l dormir
Alques por joi et alques por esglais.
E non por tan, quan no 'm menti ni 'm trais,
Tan tem l'amor que 'm ten en desciplina,
E s'il tan fai que el de mi s'eslais,
L'arma n'ira vergoingnosa et enclina.

Chansoneta, si us sabez formir
D'entrar en cort o formir en palais
Et a parlar ab mi donz, cui desir,
Preguera vos, que cuitames et ais
A la bella, cui sui fis e verais
Manasses dir pois tota genz l'aclína
Que 'l meiller es del mon e que val mais
Be m meraveill com mon cor no devina.

32. Raynouard (Lex. rom. 2, 42) Be m degratz dar . . . et.
46. Raynouard (Lex. rom. 2, 415) anasses . . . gens.

XVI.



eis sanc, nuls temps fos francs ni larcs donaire,
Ni encobitz por las autruis moillers,
Penedenssatz vos nes com hom pechaire,
Qu'eras lor es enemics e guerrers,
E parec ben ogan al premier cors,
Que vos vim far a las premieiras flors,
Por que, domna, soi mais e vos a bon cor
De vostr' aver voill creisser son tresor.

Reis, si fos mus lo pros coms vostre paire,
Non ofeira por mil marcs de deniers
La marquesa far fondeiar ni traire,
Aissi com fatz a vostres archers.
N'a si biuda por un dels auctors,
Cui vos ames et il vos fetz amors,
Que si non ment en Raimons de Timor,
Plus durs sera lor es, que la frusca del tor.

E puosc vos dir planamen mon vegaire,
Reis descausitz ben a dos ans entiers,
E pot vos hom be mostrar e retraire
La comtessa, q'es dompna de Beders,
A cui tolgues, quan vos det sas amor,
Doas ciutatz e cen chastels ab tors,
De tot en tot ara de perdre l'or
Trol de Saissac i mes autre demor.

XVI. Pariser Hs. N. 7225. N. XXIV.
7. ? mais vos e.
16. ? durs lor.
21. ? amors.

Digitized by Google

Reis castellans, qu'es en luec d'emperaire,
Aissi com es rics e de bos mestiers,
Mandat viatz por tot vostre repaire,
Vostras grans ost a flocs et a milliers,
E fatz nos sai un aumen secors,
Por que totz temps n'aiatz pretz e lausors
Calerida veiom dinz et de for
Los fums de l'ost e nos de mon tesor.

Coms de Tolosa, parton se las amors,
S'al marquesa non faitz eras socors.
Que val e trop mais non fes Elienor.
Eras para, si l'amatz de bon cor.

29. ? aumen e s.

Digitized by Google

XVII.


alans m'es pres d'en marques
No por anta ni por mal,
Mas por desir natural,
Que m'en ven, e por corraje,
Qu'eu chan e si m'es salvatge,
Qu'on pes de mon por cabal,
Que ja diga vilania
Por mal cor ni por feunia,
Mas qui sap far aitals motz
Aissi engals totz,
M'a estratz de cortesia.
Non es hom en nulla terra
Pos chan d'amor ni de guerra.

Pero non ai tant apres,
Qu'encar noi agues obs sal,
Por qu'azoras no m'en cal,
S'om mi repta de follatge,
Car fol prezen, fol messatge
Deu hom trametre autretal
Por que tenc tot jorn m'espia.
An marques de sa fulia
Non enten dal joc de sotz,
Don es lets e glotz.
Mas ieu ges nol li diria,
Que mals agurs ac part berra,
Quan se frais la camba esquera.

XVII. Pariser Hs. N. 7225. N. XXV.

Digitized by Google

El tornei rengat espes
Asaill fora el pradal,
Naic lo bon elme que tan val.
De mon marques el tenc gatge
E dic vos c'a plan bernatge
De rocarai al carnal.
Ecar non li fui al dia
Por la plaia qu'el sabia
Mo lassei por sancta croz,
Mas por doas notz,
Qu'en don puois far garentia,
Qu'en pendom en una serra,
Si so, que mos cors ditz, n'erra.

La bocinada, que pres
A Puegcerda, me fo mal,
E la gran anta mortal,
Don fetz orgoill et outrage
De pinos e vasallage,
Car el mainader reial
Despes tan lag sa feunia,
Mas sempre 'l vim de paria
E la fenic del nebotz,
Que del col de crotz
Tro al pueg sainta Maria,
N'a menz pretz por tota terra.
Aitan quan mars clau ni serra.

Arnaudo mon serventes
Denbratz cort denz de boial
Oills de bec en fenestral
Apren e met el viatge
Tro sias dinz en l'estage
Ad aiga viven l'ostal.
Lai on meta la patz sia,
Qu'eu prec que por m'amor dia
Sirventes den cais de botz

Digitized by Google

Si mal sia en potz,
Negatz cel que no s'en ria,
O caitius pres d'en balterra,
Que ses aur om non de serra.

Marques, tant cous sapcha en terra,
Veus camp e caval e guerra.

Digitized by Google

XVIII.

Serventes.



rop ai estat sotz coza de mouton,
Qu'eu non chantei de ma dompna ma sogra,
De la gensor que anc noiris en terra,
Boca e front et oils clars e rizenz.
A fe quns dei mi donz la pros de Berga
Et acuoill gen e coinde alberga.

E non cuides ges, que m'oblit lo cordon,
Que m det l'autr'ier de sa gonella groga,
Por quel marritz et eu mesclem de guerra,
Don eu n'ai faitz mainz bons envazimenz
E manz assautz, don mos suegres dolenz,
E m cuidet dar l'ostal de Nazemberga.
Mieus fol gasainz la nueg ques vol ses perga.

E prec cheru quera ni mal non don
Ni gaug ni ben angot de savoga,

XVIII. Pariser Hs. 7225. Bl. 192b. N. XX. Über den Inhalt des Liedes sagt Millot (2, 127): Dans une autre chanson, il paroit se vanter d'avoir eu les faveurs de sa belle-soeur: ce qui occasionna un duel entre lui et son frère. Il s'applaudit „d'avoir joliment placé des cornes sur le chapeau de ce frère, qui ressemble à un vieux juif sortant de la Synagogue.“ Il dit dans l'envoi: „Je me donne à vous, brave dame de Berga; vous êtes l'or le plus fin, et votre mari n'est qu'ordure.“

1. Raynouard (Lex. rom. 2, 418b) estatz sotz coa.
2. R. Que non . . . Na sogra.
4. Hier fehlt eine entsprechende Reimzeile.
7. ges ist wohl zu tilgen.

Digitized by Google

Tro qu'enz veiam plan en cunb o en serra
Rengat amdui ab totas vostras genz,
E parra doncs e talz es lo plus valenz
Ni cals fera meils de sa carramberga,
Que non es jornz, per s'amor non la terga.

Gen li pauzei los cornz el capairon,
Que tota ren pot hom dir mentres loga,
Et al partir ac tal cor neill esquerra,
Que tornarai sans esals ciauzenz
A la meillor e que es plus valenz,
E por m'amor prec li, que non s'esperga;
Qu'eu vau vezer lo rei navar part l'erga.

A mon suegre trametrai ma chanson,
Que juzieus viels par, qui eis de sinagoga,
E porta lam, qui n'ot clau io not sera.
Tu montanier enon estias lenz
Querriran en cavallier e sirven.
Tal mil diran que chers lo somerga,
Cusquetz dira que meillier et enderga.

A vos m'autrei, valenz dompna de Berga.
Vos es fis aurs e vostre marritz merga.

32. ? sirvenz.

35. Millot (2, 127): Berga étoit le fief principal de la maison de Berguedan, qui en tiroit son nom.



XIX.

n sirventes ai encor a bastir,
Qu'eu trametrai an Sanso en Espaingna,
Qu'ab mon seingnor me cuit desavenir,
Car no m acuoill en sa bona compaingna,
E no por tot ni por colpas qu'eu aia,
Mas car il cre qual arcivesque plaia,
E pois li platz que m'en an acubert
A segur mer la via d'en Robert.

Hastivamen qu'eu non pois remanir
Ni aus estar en plan ni en montaingna,
Ni ai amic c'ab si m'aus retenir,
Coms, ni vesçoms, ni comtors, que rem taingna,
Por que mos cors esmaritz e s'esmaia,
E pois lo reis cre de mi gent Savaia,
Vau m'en als Turcs enoiller mais sofert
E non aura a son dan plus espert.

E se no fos la bella, cui desir,
Que chascun jorn c'om quier pretz el gadaingna,
E 'l bel senblan qu'en fai, quant la remir,
Veiaire mes jamais jois nom soffraingna

XIX. Pariser Hs. N. 7225. N. XXII. Millot (2, 128) sagt über dieses Lied: Dépouillé de ses fiefs par sentence du roi d'Aragon, il se plaint d'être abandonné de tout le monde; de ne pouvoir se tenir dans la plaine ni dans les montagnes, puisque le roi écoute les méchans.

1. Vgl. das Sirventes vom Freiherrn von Mataplana bei Crescimbeni 2, 220: D'un serventes m'es pres talan.

15. Millot: J'irai chez les Turcs, et il n'en trouvera aucun qui lui donne plus de tourmens, et lui fasse plus de mal que moi.

Digitized by Google

Cinc anz aura a la calenda maia,
Que m'agra 'l reis qui ten Bordel e Blaia
Malgra de cels que m volon mal cubert
Dels treis seingnors den dalmas de tiert.

Ab bon seingnor pos ben gabar e dir,
Que noill reman el comtat de Sardeingna
Meiller vasals e cel que m fai partir
De s'amistat damnedeus lo contraingna,
E vos, dompna reina pros e gaia
Emperaritz, no cuiez qu'eu m'estraia
De vos amar, anz dic en descubert,
Que vostr' om sui en plan et en desert.

Reis castellans, vas vos me volc e muir,
Can cho d'auratz qu'oltra poestatz staingna,
E pot vos hom por lo meillor chausir,
Qu'es del peiron tro sus en Alemaingna,
Car lai es pros, on autre rei s'esmaia,
E valez mais, on hom plus vos asaia,
Que tot lo mon tenetz d'onrar ubert,
E que mais val, mais de ben l'en revert.

A mon Tristan, qui a emeills aia,
Tramet mon chan e, s'el guierdon pert,
Seguit au rei lo train del lasert.

Digitized by Google



XX.

n sirventes mieu voill far   En rim estraingna
D'un fals coronat d'Urgel,   Cui dieus contraingna,
Que porta maior martel   D'un mul d'Espaingna.
Tan l'a gran,
Que sols comtars m'es afan,
Que femna aquil coman,
Non sera sana d'un an.

C'anc mi venc en Berguedan   Un a la porta,
A cui a'l bisbatz mesels   Sa filla morta,
C'anc no 'l det ab son bauza,   Mas una torta.
Com ator
Si que la tella del cor
Li rompet dinz e de for,
C'a mi s'en clamet sa sor.

En Arnaut n'audi clamar   Cel dan auga,
Qu'eras la si preigs e gros,   Que tot lenuga,
Sia dreit o sia tort   Sus li puga
Sobre 'l dos,
Si qu'eras la preins e gros
Qu'en Raimons de Bocados
M'o dis en Arnaut d'Alos.

D'aquest bisbe non es jocs,   Com es enpreingna,
Mas com lo meta el fuec   E l'arda ab leina.

XX. Pariser Hs. 7225. N. XXXI.
8. Raynouard (Lex. rom. 3, 237) A mi 'n venc a Berguedan una a.

Digitized by Google

Ja dieu sia verai cel jorn,
Que lai enpeises el forn
E li traisses tot entorn
Sagetas ab arc dal born.

L'arcevesque prearai
E no'l tenrai por leial
Que li tolla de porpal,
El menz crezen,
Que homes fot en durmen,
Qu'eu o sai ben veramen,
Qu'enpreinatz n'a mais de cen.

De Terragona
S'aiso no m dona,
O qu'el depona.

24. Fehlt eine Zeile?
25. Hs. fron.
28. Millot (2, 129): Je prierai l'archevêque de Tarragone (métropolitain d' Urgel), et ne le tiendrai pas pour loyal s'il me refuse, de le dépoullir de la pourpre, le mécréant qu'il est; car je suis sûr qu'il en a engrossé plus de cent.

XXI.

n trichaire
Pestre laire
Vol, que chan, pus suy chantaire.
Cossi raire
Mal pessaire
Serai del chan tro l'esclaire.
De Sensaire tro Belcaire
A cercat lo gualiaire,
Trichan cum fol prezicaire
Facha sal corona raire.

Rogier fraire
Colomvaire,
Per vos vuelh un sonet brayre.
No pres guayre
Moveiaire,
Si vertat nous puesc retraire,
Anc billaire
Vostre paire
Non yssic tal coardaire.
Per tot dizon qu' etz bauzaire
Contra 'l servir lo dieu frayre.

La mesquina
Flaira e grina,
Que maystre Rogier enclina.

XXI. Pariser Hs. N. 7226. Bl. 211b. Steht auch Hs. Lavalliere N. 14. N. XXVIII.

Digitized by Google

Tan festina
E s'aizina,
Tro sent la doussor conina.
De s'orina
Fay mezina
El corn no cessa ni fina,
Qu'en la ciutat peitavina
Se rompet foten l'esquina.

Dissiplina
Fai en tina,
Quan la pot tener sobina
Ab sa pina,
Qu'el trahina,
Josta la coa seguina.
Sa cozina
Vol vezina,
Mais qu'el mar sanhta Crestina
Jap son grat ser ni matina.
Sos viegz non es ses guahina.

Res aurana
Dieus enguana,
Cum desfalsal lieys romana.
Crestiana
Fortz sos vana
Quaranta vetz la setmana.
Que vilana
Tenc guiana,
Si la colla no l'aplana.
Quan ditz sa lesson, trefana,
Sembla mula, quan reguanha.

A Serana
Part Viana
Fon pres ab una putana.
D'aital mana

Digitized by Google

Serquet trana
Sur e bar e corrozana,
Pueys de grana
La mejana
Tornet en valh sotirana,
Foten per terra dossana,
Qu'anc non la vi mas aurana.

Sai venc savis
Colors blavis,
Per saber quals es Peitavis,
Anc clerguavis
Ni gramavis,
Sarrazis ni Amoravis,
Non donavis
Tals culavis
De sobrefort de conscavis.
Rogier grieu auretz bosavis,
Si la colla nous tol clavis.

Digitized by Google

XXII.

in Fragment eines Sirventes steht in der alten provenzalischen Lebensbeschreibung Bernarts von Born. Raynouards Choix 5, 90. Mahn 1, 266. Die darauf bezügliche Stelle ist folgende.

Ben avetz entendutz los mals qu'en Bertrans de Born remenbret qu'el reis d'Aragon avia faitz de lui e d'autrui, et a cap d'una gran sazon qu'el n'ac apres d'autres mals qu'el avia faitz si lo 'l volc retraire en un autre sirventes; e fon dig a en Bertran c'un cavallier avia en Aragon que avia nom n Espaingnols, et avia un bon castel molt fort que avia nom Castellot, et era proprietat d'en Espaingnol, et era en la forteressa de Sarrazins, don el fazia gran guerra als Sarrazis; e 'l reis si entendia molt en aquel castel; e venc un jorn en aquela encontrada per servir lo e per envidar lo al sieu castel, e menet lo charament lui ab tota soa gent. E 'l reis quant fon dedins lo castel lo fetz penre e menar deforas, e tolt li lo castel. E fon vertatz que, quant lo reis venc al servizi del rei Henric, lo coms de Tolosa si 'l desconfis en Gascoingna, e tolt li ben cinquanta cavalliers; e 'l reis Henrics li det tot l'aver que ill cavallier devian pagar per la reenson, et el no 'l paguet l'aver als cavallier, ans l'enportet en Aragon; et ill cavallier isseron de preisson e pagueron l'aver. E fon vertatz c'us joglars que avia nom Artuset, li prestet dos cens marabotis, e menet lo ben un an ab si, e no ill en det denier; e cant venc un dia Artuset joglars, si se mesclet ab un Juzieu, e ill Juzieu li vengron sobre e nafreron malamen lui et un son compaignon; et Artuset et us sos compaingz si auciseron un dels Juzieus, don li Juzieu aneron a reclam al rei e pregueron lo qu'el fezes vendeta e que lor des Artus e 'l compaignon per aucire, e que ill darian .cc. marabotis;

Digitized by Google

e 'l reis los lor donet amdos e pres los .cc. marabotis, e ill Juzieu los feiron ardre lo jorn de la nativitat de Crist, si com dis Guillems de Berguedan en un sieu sirventes dizen en el mal del rei:

E fetz una mespreison
Don om no 'l deu razonar,
Qu'el jorn de la naision
Fetz dos crestias brusar,
Artus ab autre son par,
E non degra aici jutgar
A mort ni a passion
Dos per un Juzieu fellon.

Don us autre que avia nom Peire joglar li prestet deniers e cavals, et aquel Peire joglars si avia grans mals dig de la veilla reina d'Englaterra, la quals tenia Fontebrau que es una abadia on se rendon totas las veillas ricas; et ella lo fetz ausire per paraula del rei d'Aragon. E totz aquetz laich faich remembret en Bertrans de Born al rei d'Aragon en aquest sirventes que dis:

Quan vei per vergier despleiar.

Deutsch findet sich diese Nachricht bei Fr. Diez, Leben und Werke des Troubadours. Zwickau, 1829. S. 220. Die Strophe ist so übersetzt: Er (Alfons) hat einen Fehltritt begangen, wegen dessen ihn niemand rechtfertigen wird: denn auf den Tag der Geburt (Weihnacht) ließ er zwei Christen verbrennen, den Artus mit seinem Gefährten, und nicht hätte er für einen schurkischen Juden zwei Christen zum Tode und zur Marter verdammen sollen.

Digitized by Google



XXIII.

illot spricht (2, 128 f.) von 3 Sirventesen gegen den Bischof von Urgel. Eines habe ich gegeben, Un sirventes mieu voill far.

Über ein anderes sagt Millot: Il lui dit dans un envoi: „Jamais tu ne seras sage, qu'on ne t'aie fait eunuque."

Vielleicht ist dieß dasselbe, von welchem einzelne Stellen bei Raynouard im Lexique roman zerstreut sind, anfangend Mal o fe. Ich stelle hier die, welche mir aufgestoßen sind, zusammen.

3, 237^{b} Mal o fe l' bisbe d'Urgel.

*

2, 167^{b} Perdet tres cavals e un mul . . .
Qu'els perdet com badaul.

*

2, 432 Ans o fe per so mal talent,
A lei de fol e de cogul.

*

2, 488^{b} Qu'ieu no sai tan fals coronat,
Clerge ni prior ni abbat.

*

2, 519^{b} A tortz ten crossa ni anel.

*

3, 238 Menti, que non ac sagel
Del arquebisbe.

Digitized by Google

XXIV.



ie Tenzone des Dichters mit Aimeric von Peguilhan ist oben mehrmals erwähnt. Sie steht in der vaticanischen Hs. N. 3204. Die vaticanische Bibliothek aber ist mir unter Mazzinis Dictatur nicht zugänglich.



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google


Österreichische Nationalbibliothek
+Z163292706

Digitized by Google

